

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Чжан Мэнмэн

преподаватель-стажёр кафедры иностранных языков

Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Китайский язык является одним из самых древних языков. Он обладает самой древней из используемых в настоящее время видов письменности. Китайский иероглиф стал основой для создания письменности в таких странах, как Япония, Вьетнам, Корея и др.

В основе китайской письменности, в отличие от большинства западных языков, лежит образный иероглиф, который в первую очередь передает значение, а затем фиксирует произношение.

Читая печатный русский текст вслух, человек может произносить слова, не в полной мере осознавая значения языковых единиц, а затем, возвращаясь к прочитанному, постепенно понимать смысл предложения. Услышав русское слово, если оно правильно произнесено, можно понять, что оно значит и как пишется. В китайском языке, наоборот, для правильного понимания текста требуется его непосредственное визуальное восприятие. Услышав слово, человек вряд ли сразу поймет, как оно пишется, даже если слово прозвучит в контексте. Дело в том, что в китайском языке огромное количество иероглифов-омофонов, в то время как иероглифы только с одним вариантом произношения встречаются редко. Таким образом, без зрительного восприятия невозможно точно определить, какой именно это иероглиф. В связи с этим, у китайцев более развито зрительное восприятие, чем слуховое. Сама структура китайского языка влияет на развитие скорее образного мышления, чем логического. Когда китайцу что-то не ясно, всегда легче объяснить непонятное наглядно, чем на словах. Это объясняет факт существования большого количества сильно отличающихся между собой диалектов в разных областях Китая. Общий китайский язык (мандарин) был создан только в 1955 г., а до этого народ в этой стране все равно свободно общался между собой. Таким образом, китайский язык, в отличие от русского, передает произношение через письмо.

У сложных по написанию иероглифов значение проще, а у простых иероглифов значение сложнее и они реже используются. Возникает проблема – если изучать язык только путем усвоения иероглифов, то это вызовет сложности в использовании их для создания связного текста из-за возникающих при этом трудностей их воспроизведения. Если изучать язык, взяв за основу работу со связным текстом, как предлагается в большинстве методик, то трудно сразу вводить написание большого числа иероглифов, так как они обычно очень сложны в начертании.

Обратимся к результатам исследований в данной области.

С.Макгиннис, изучая стратегии освоения иероглифов студентами, обнаружил, что многие иностранные студенты предпочитают использовать стратегии «механического повторения» и «выдумывания сказки» для запоминания иероглифов [2].

Jiang и Zhao повторили исследование С.Макгинниса и получили сходный результат. Они делали акцент на стратегии повторения и образа иероглифов [11].

Ке к списку эффективных стратегий, кроме двух названных («механическое повторение», «сочинение сказки»), добавил стратегию «синтез элементов» [1].

Ye проводил исследование с участием студентов из разных стран с различным уровнем владения языком и пришел к выводу, что студенты с более высоким уровнем владения языком

более успешны в соотнесении образов со звуками. Таким образом, начертание очень важно не только для студентов начального уровня владения языком, но и более высокого [12].

Zeng на основании исследования, проведенного с 18 студентами из Германии, сделал вывод о наиболее эффективных стратегиях запоминания иероглифов студентами с начальным уровнем владения языком (перевод и флэш-карта) и среднего (разбивание иероглифов на части и повторение их) [9].

Hong провела эксперимент с американскими студентами, начинающими изучать китайский язык, и обнаружила, что иероглифы, ассоциируемые с определенными изображениями, запоминаются лучше и сохраняются в памяти надолго [10].

Данные исследования были проведены с участием студентов, т.е. взрослых испытуемых. Нужно отметить, что с возрастом у обучаемых повышается интерес к иероглифам и уменьшается интерес к произношению или чтению вслух на китайском языке. Несмотря на это, целесообразно изначально мотивировать учащихся к изучению иероглифов, развивать интерес к их освоению.

Кроме того, изучение иероглифов обязательно в работе над формальной и смысловой стороной текста. Чтобы преодолеть сложность начертания иероглифов, требуется тщательное объяснение их конструкции.

Важно отметить, что не следует в тексте параллельно с иероглифами использовать их транскрипцию. Транскрипцию можно поместить в дополнительную иллюстрирующую таблицу. Как известно, повторение – мать учения. Чем чаще ученик обратится к интерпретации иероглифа, тем лучше он запомнит его содержание. Чем больше усилий будет затрачено в процессе учебы, тем лучше будет результат. Как говорится, люди никогда не ценят то, что получено легко.

Литература

1. Ke, C. Effects of strategies on the learning of Chinese characters among foreign language studies / C. Ke // Journal of the Chinese Language Teachers Association. – 1998. – № 33(2) . – P. 93–112. 12
2. McDonough, S. H. Learner strategies / S. H. McDonough // Language Teaching. – 1999. – 32. – P. 1–18.
3. McGinnis, S. Student attitudes and approaches in the learning of written Chinese / S. H. McDonough // Paper presented at the Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics. – Long Beach, 1995. – CA.1.
4. Ван Дейк, Г.А. Стратегия понимания связного текста / Г. А. Ван Дейк // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1998. – Вып. 23. – С. 153–211.
5. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – 5-е изд., испр. – М., 1999. – 352 с.
6. Гак, В.Г. К проблеме соотношения между структурой изучения и структурой понимания иностранного языка / В. Г. Гак // Психология и психолингвистические проблемы владения и овладения языком. – М., 1989. – С. 67–79.
7. Имедадзе, Н.В. Раннее двуязычие и обучение второму языку детей шестилетнего возраста / Н. В. Имедадзе // Психологические основы обучения неродному языку. Хрестоматия: учеб.-метод. пособие / Рос. акад. образования, Моск. психол.-соц. ин-т; сост. А. А. Леонтьев. – М.; Воронеж: Моск. психол.-соц. ин-т МОДЭК, 2004. – С. 125–192.
8. Сахарный, Л. В. Изучение цельности и связности текстов при обучении иностранному языку / Л. В. Сахарный // Семантика целого текста. – Одесса, 1997. – С. 307–324.
9. Тарасов, Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 7–22.
10. 曾金金. 德國學生學習漢字的情況及其學習策略 / 曾金金 // 語言研究—國際漢語 教學學術研

討會論文集. – 2000. – p. 327–331.

11. 洪慧燕.以圖象有效地學習漢字/洪慧燕//華語文教學研討會論文集. – 2005. – 第 4 冊. – P. 197–206.
12. 江新.趙果初級階段外國留學生漢字學習策略的調查研究/江新//語言教學與研究. – 2001. – 第 4 期.
13. 葉德明.外籍生漢字書寫策略探討 / 葉德明 //華語文教學研討會論文集第三冊教學應用組. – 2000

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ